

当代意大利学人论丛

罗红波 主编

DAL MERCATO
COMUNE
ALLA MONETA UNICA

从共同市场到 单一货币

〔意〕翁贝尔托·特留尔齐 著

张 宓 刘儒庭 译

刘儒庭 李玉成 徐力源 校



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press

当代意大利学人论丛

主编 罗红波

从共同市场到 单一货币

——欧盟的一体化政策

DAL MERCATO COMUNE ALLA MONETA UNICA
— Le politiche di integrazione
dell'Unione europea

(意) 翁贝尔托·特留尔齐 著
张 宓 刘儒庭 译
刘儒庭 李玉成 徐力源 校

对外经济贸易大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

从共同市场到单一货币/ (意) 翁贝尔托·特留尔齐著;
张宓, 刘儒庭译. —北京: 对外经济贸易大学出版社,
2008

(当代意大利学人论丛/罗红波主编)

ISBN 978-7-81134-058-7

I. 从… II. ①翁…②张…③刘… III. 欧洲一体化—研
究 IV. D85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 025285 号

图字: 01-2006-6560

© 2008 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

从共同市场到单一货币

(意) 翁贝尔托·特留尔齐 著

张宓 刘儒庭 译

责任编辑: 胡小平

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

北京市山华苑印刷有限责任公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 165mm × 240mm 31 印张 556 千字

2008 年 4 月北京第 1 版 2008 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-81134-058-7

印数: 0 001-2 000 册 定价: 48.00 元

Il volume è stato pubblicato con un contributo del Ministero degli Affari Esteri Italiano .

本书的出版得到意大利外交部的赞助。

Si ringrazia la SEAM per aver concesso a titolo gratuito i diritti per questa prima edizione del volume in lingua cinese.

We sincerely and personally thank the SEAM for having so graciously given us the right to publish the first Chienese edition of this book free of Charge.

感谢 SEAM 出版社为出版本书中文版免费转让本书原版版权。

关于《当代意大利学人论丛》的说明

中国欧洲学会意大利研究会自 1988 年成立以来，坚持开展对意大利的研究，组织撰写和翻译出版了十多部关于意大利政治、经济、社会、历史、文化等方面的著作，为增进中意两国社会科学方面的交流作出了应有的贡献。

随着经济全球化和欧洲一体化的深入发展，特别是在冷战结束之后，欧盟及其成员国的政治、经济、社会和对外关系等方面都发生了巨大变化，提出了许多重要的理论问题和现实问题。面对新的形势，中国有关当代意大利的研究必须拓宽视野，与全球问题和欧洲一体化研究相结合，并攀登新的理论高度。与此同时，意大利学者在研究全球问题和欧洲一体化方面也有新的进展，近年来陆续推出了许多很有学术价值的成果。中国欧洲学会意大利研究会同有关出版单位合作，选择其中有代表性的著作进行翻译，并编成一套《当代意大利学人论丛》在中国出版发行。这套《论丛》涉及到全球、欧洲、意大利各个层面，以及政治、经济、社

会和文化各个领域。书中观点我们不一定都赞成，但总的来看，这些著作不乏新的观点、新的视角，并且多有翔实的资料和精到的论证，有重要的参考价值。

《当代意大利学人论丛》的读者对象为从事全球问题、欧洲问题、意大利问题研究的人员，有关涉外工作人员，高等院校教师、学生、研究生，以及关心这些问题的其他人士。

这套丛书由世界知识出版社、时事出版社、对外经济贸易大学出版社等单位陆续出版。在此推荐给读者的这部《从共同市场到单一货币——欧盟的一体化政策》，便是《当代意大利学人论丛》中的一种。

中国欧洲学会意大利研究会

2007年9月·北京

中文版序

自《罗马条约》签署以来，欧洲联盟一体化进程如今已经度过了 50 个春秋，至今仍没有结束。加上 2004 年入盟的 10 个国家和 2007 年 1 月 1 日入盟的两个国家，欧盟成为一个具有 27 个成员国的经济、社会实体，在未来几年内即将面对欧洲一体化历史上前所未有的新的重要挑战，但是同时也正面对 15 国欧洲所未曾实现的一个历史事件。由于这些国家与前面四次扩展入盟的国家经济、社会和文化条件都不同，不少人认为可能会放慢欧洲经济趋同的进程，结果不仅会对欧洲内部市场的运行和单一货币带来严重的危险，而且也会由于这些年轻的民主国家政治的脆弱而危及内部的融和与稳定。还有一个尚未结束的进程，即欧洲宪法的问题，人们期望它带来欧盟机构和管理深刻变革，但是由于法国和丹麦全民公决的负面结果而停滞不前。在这个问题上也不乏批评，有人把欧洲宪法看成是对欧洲机器运行实行重要变革的第 N 次努力，但是从把多数票通过表决扩大到税收、欧洲对外政策、防务等开始，欧盟机构格局中很多问题实质上还是得不到解决，而欧洲公民出于对劳动、人身安全、医疗卫生、养老及环境退化等最急切的日常问题的担心，还难以接受此方案。

今天的中国也面临同样困难而重要的挑战，首先是全球化带来的问题以及因经济发展很快但涉及的仍只是它的部分人口和广大领土的一部分而产生的问题。对欧洲经济和货币一体化历史及其复杂性，对共同体一般性和部门性干预的广泛性，对共同体奉行的政策及其失误，对共同体内部在共同对外和安全政策的基本问题上的分歧和矛盾的了解，对所有人，特别是对研究欧洲问题的大学生和学者来说是有益的，他们要以积极的研究和职业工作的参与使自己的国家越来越开放，越来越与全球经济互动。

中国在整个亚洲地区的政治份量和影响近年来大大增长，这一地区其他重要国家的影响也在增长（例如印度），这样，也许启动比迄今为止更密切的地区一体化和合作进程的条件正在开始成熟。

因此我们是否可以想象在亚洲地区也开始地区一体化进程的一种形式？由于这一一体化的地域辽阔、参与国家众多、一体化程度深刻，完全可以与欧洲联盟相提并论。我认为，现在还难以回答这个问题。但是，如果我们看一看欧洲最近 50 年的历史，看一看迄今为止这一进程所遇到的困难，如果我们想一想一体化对所有成员国经济带来的诸多好处和所提供的保障，那么我们就不能不把亚洲的一体化看成是一个在时间、方式和形式上都不同于欧洲国家的事情，这对于亚洲将是很有益的。

更先进的贸易一体化进程的启动，更大的经济和货币合作的发展，部门经济政策寻求协调，都将有利于地区内很多国家正在进行的转型过程，减少突如其来经济 - 金融危机的风险，通过适当的经济 - 社会融合政策，确保在与贫困斗争、开发落后地区、保护弱势群体等方面获得更大成就。

在这种情况下，欧洲联盟的经验，及在内部市场和单一货币方面的成功，也包括很多失败之处，在国际政治分量的不足，对共同防务和安全战略尚未达成共识等问题，都可以供以思考，因为当今中国很关注深入研究一体化问题的研究。

我希望今天翻译成中文的这本书可以奉献给青年人，给开始研究欧洲的大学生们，也可以给官员和公私企业的管理人员，给研究一体化进程的专家和学者，希望今天已成为很多发展中国家和地球上最贫困国家的优先对话者的欧盟一体化进程的主要信息能够得到理解和赞同。

如果更多的国家实验地区一体化进程，为所有成员的经济发展的利益，以共同的机构、规则和政策进行管理，履行各种承诺和约束，作出不可避免的妥协，尊重共同的价值和现有的不同文化、传统与个性，那么无论是在欧洲还是在全球，捍卫和平与安全就会更加容易。欧盟的历史教给了我们这一切，经历了多少世纪不间断的战争之后，欧盟 50 年来给成员国带来的和平、繁荣、经济安全就是明证。

为了出版中文版，罗马大学政治科学系政治经济学教师们对 SEAM 出版社 1999 年发行的《从共同市场到单一货币》一书进行了校正和补充。这里特别要感谢 Flavia Cerroni、Simona Iammarino、Gabriella Meloni、Pierluigi Montalbano、Silvia Muzi 和 Silvia Nenci 对本书所做的大量补充和修改。感谢刘儒庭先生、张宓教授以极大的耐心翻译、校对了本书，感谢李玉成、徐力元和中国社会科学院欧洲研究所部分专家学者参加了本书的校对和审阅工

中 文 版 序

作，感谢罗红波教授对组织这一浩大工程所做的贡献。感谢意大利外交部对本书中文版的出版发行给予的资助。

翁贝尔托·特留尔齐

罗马大学

2007 年 7 月

原版前言

从1957年3月25日签署《罗马条约》到现在已经40多年，由于一个新的历史性目标的临近，即欧洲货币联盟即将实现，向欧洲经济、政治和社会一体化迈进的进程日益引人注目，这一进程远未消退。

大西洋两岸权威的评论家们对采用单一货币对成员国宏观经济变化将造成的影响展开了讨论，并为论证它的影响作出了重要贡献。然而，值得强调的是，即便不考虑这场讨论，建立经济与货币联盟（UEM）的全面效应也是显而易见的。

欧元的诞生是布雷顿森林会议（Bretton Woods）之后最重大的货币革命，对于3.6亿多的欧洲公民来说，这是实现欧洲统一过程中最重要的一步。随着单一货币的出现，欧洲公民的身份确实是指日可待，确实是随时可见和无法回避的了。

然而，要充分理解这一事件的意义和机遇，包括与之相关的风险，还需要对整个欧洲一体化的基本原则和进程进行深入探讨。事实上，欧元不是一种经济手腕，而是一种政治和社会发展进程。它是深深植根于欧洲社会的一种信念的自然结果。单一货币的诞生其实就是“欧洲精神”的结晶。40多年前，正是这一精神促使欧洲6国在走出第二次世界大战烟尘之后产生超越彼此间的分歧与恩怨去追求最初的一个梦想，即谋求整个欧洲大陆未来的和平、民主、经济与社会进步。今天，这一梦想的绝大部分已经实现。一个由15个国家组成的欧洲联盟已经存在，它们共同决定，要为自己的共同行动奠定基础，除了实现货币联盟之外，还要建设一个没有内部边界的空间，并将强化相对落后地区的经济与社会团结。冷战结束之后，“旧大陆”试图回到自己原先规划的蓝图：即通过使“铁幕”那边的欧洲重返民主与市场经济，

彻底消除欧洲内部的分裂。为此，统一的欧洲不可避免地要在国际舞台上充当重要角色，同时也要求它对自己的基本原则和机制结构进行深刻的反思。欧盟不仅应是其周边国家最重要的和优先的对话者，它还应该努力成为一个包括最落后地区在内的全球层次上的重要角色。为此，欧盟需要重新确定其总体目标。

所以，单一货币的实现只是欧洲一体化总进程中的一个方面，它与超越国家机构推行的其他共同政策密切相关。这些共同政策都有明确的规则和确切的期限，都充分尊重“辅助性”原则。因此，只有全面分析涉及欧洲公民的政治、经济和社会生活各主要方面的一体化整个进程，才可能最终理解建立单一货币的真正意义及其在联盟实现过程中的作用。

本书描绘了经济与货币联盟实现前夕的欧洲经济与货币一体化总体情况，为欧洲一体化研究人员或对此抱有兴趣、想深入了解的人提供了一个不可或缺的工具，同时，也为那些在日常“媒体”报道之外想深入理解实现单一货币的意义和这一目标在共同体价值中的地位的人提供了必不可少的工具。

本书的重要贡献还在于，作者在共同体经历的一个关键时刻作出了令人高兴的选择，既对共同政策经历的主要事件和成果提出新的理性重构。本世纪即将结束，这是对过去的经历进行反思、准备更好地迎接未来新挑战的绝好时机。这就使这本第一次全面总结共同体经验的书具有十分重要的意义，它将成为结束独裁专权和两次世界大战后欧洲一体化在推动和平、稳定与社会团结方面取得的进展的永久证据。这本书虽然还不能最终陈述欧洲对新世纪挑战的具体答案（机构调整和政治联盟、欧盟东扩、就业、非法移民、国际竞争、贸易国际化等），但它仍是分析过去成绩的难以取代的工具，而且是分析欧洲大陆在即将结束的世纪中实施经济与货币一体化宏伟规划中的困难和矛盾的不可取代的工具。

兰贝尔托·迪尼^①

^① 曾于1995年1月17日至1996年5月17日任意大利政府总理，自1996年5月17~2001年6月6日在普罗迪政府、达莱马第一、二届政府和阿马托政府中出任外交部长。——译者

原版序言

从1999年1月1日起，欧洲共同体和经济与货币联盟成员国即将开始体验工业化国家经济前所未有的最先进的一体化新经历。因此这一以1957年签署《罗马条约》为开端的进程，现在到了最后阶段，其标志就是创建欧洲中央银行和使用欧洲单一货币欧元。这样的目标在长达40多年后终于达到了，其间尽管有很多危机与停滞时刻，但共同体成员国还是越来越关注经济一体化。

开始时欧洲共同体只有6个创始国，在后来的岁月中（1973、1981、1986、1995年）成员国数量不断增加，就连历史上反对一体化形式的国家也迈过了政府间协议的门槛参加进来。今天，建立在欧洲共同体、共同对外与安全政策、司法与内政合作这三根支柱基础上的欧盟已经有15个成员国，而且还将在2005年之前因中东欧国家的加入而扩大为21个成员国。能够将共同体内部经济交流和发展所获得的利益同追求和平、民主、自由和欧洲安全这样一些价值观的努力结合，这就是在欧洲创立一体化这样一种模式的努力无疑能够成功的主要原因。

第二次世界大战后的欧洲历史就是这一漫长而艰苦的历程的历史，欧洲共同体成员国降低了内部关税，以促进区域内部贸易的发展，后来又开始执行共同农业政策以及另一个宏伟目标，即实行统一市场和建立新的共同体机构，甚至在原来只属民族国家职权范围内的事务上也使一体化进程进一步深入，使参加一体化的欧洲国家的数量进一步增加，直至实现欧洲单一货币。

迄今所取得的成果，以及在保证欧洲发展与民主过程中所取得的成就，确认起初提出的一个方案具有积极意义，这一方案的目的是重新推进法国和德国之间的对话与合作。这一方案也得到了意大利、荷兰、比利时和卢森堡

的认同，后来扩展到其他伙伴国家及其他领域和部门，进一步得到支持后建成了欧洲联盟。

这本书重现了这一进程的主要阶段，讲述了该进程的成功与失败，描述了通过扩大职权而实现的共同体机构的强化，分析了主要共同政策的进展。这本书的基础是我在罗马大学政治科学系的国际经济课的教学活动，也是我为经政部门（主要是意大利国库部和大区政府）和私人机构提供培训和咨询以及报告研讨会议等工作的成果。目的是提供一个非常实际的研究和调查的手段，使人们从中得到有益信息和了解出发点，不仅能更好地理解共同体欧洲，与之进行更有效的对话，而且能从中获得构建一种新的职业——“共同体运作者”的要素。这种形象在我国还不甚流行，但公共和私人部门都已感受到了对它的需要。

如果认真思考一下我们的公共机构过去和现在在欧洲话题方面为培养青年人所做的一切，包括从义务教育学校到高中直至我们大学所开设的课程，还有对从事欧洲共同体“伙伴”管理活动的行政人员的培训，就不能不对我们一贯的延误和不足作出消极的评价。在这一方面做得很少，确实很少，其结果自然是有目共睹：我们被认为是“口头上的”欧洲人，而不是具体事实上的欧洲人，我们没有筛选出专门的欧洲问题青年培训计划或者提高行政人员素质的培训计划，使之能够与共同体的机构对话，并像其他成员国那样更好地利用欧洲联盟的“经济与社会融合政策”所提供的大量资源。深入了解共同体机构的运行机制，对共同体的主要政策及与之相关的行动提供更多更专业的信息，这些就是本书描述上述问题的出发点和表述标准。

本书分为11章。前两章从两种不同的视角出发使读者了解欧洲一体化。第一章力图为大家提供解读欧洲一体化进程的一把钥匙，从理论上对贸易一体化的好处和代价以及成本和对一体化进程深化的好处和代价分别作简要介绍。同时，也对反映欧洲联盟建设进程特点的重要事件进行介绍，目的是使读者了解这一进程的复杂性，不仅向一体化的更高阶段的过渡并非是自发的，而且确定实现目标的期限也并非易事，可以说，除了少数例外，这年年在大部分情况下，意外事件总是不期而至。

第二章重现了欧盟建设进程的大体过程。这一进程分析了一体化进程中取得的成果，在这一进程中，各成员国逐渐开放本国市场，缓慢但持续地将国家职权过渡给超国家机构，包括1968年的关税同盟到1999年1月1日的经济与货币联盟。这一章分析了欧盟面对一体化进程最后阶段面临的重大挑战，这些挑战都是基本的因素和未知因素，欧洲一体化方案成功与否将

越来越取决于这些因素。

后面的每一章专门论述一项共同政策。在分章节的方法上，我们放弃了传统的方法，即将“排他性职权”（指欧盟委员会独有职权——译者）与“可竞争职权”（指欧盟委员会与成员国共同拥有的职权——译者）细分开来，而是更务实地突出一体化进程的进展和欧洲的新的重大目标，比如，1992年的《马斯特里赫特条约》。第三章论述“共同农业政策”，无论从时间上来说，还是从作用的角度来说，它都是欧洲经济共同体的第一项政策，至今它仍在共同体预算开支中占到一半还多。另外，还将涉及“共同渔业政策”。第四章论述“经济与社会团结政策”和共同体结构基金改革，其中包括关于2000~2006年基金调整的新提案。另外还有3个附件，分别涉及到意大利的结构基金改革（附件A）、欧洲投资银行（附件B）和1994~1999年期间的共同体计划（附件C）。第五章论述“货币政策”和经济与货币联盟的新目标，并有两个相关的附件：欧洲货币机构和第三阶段的单一货币政策（附件A），对意大利加入经济与货币联盟的专门分析（附件B）。第六章论述竞争政策，第七章论述欧洲内部市场和取消内部边界的空间的新目标。第八章论述工业政策和技术研究开发政策，第九章论述环境政策，第十章论述交通运输政策和跨欧洲大交通网政策，第十一章论述了一项覆盖面更宽的问题，即“欧盟对外关系”。它突破了目前的“共同贸易政策”的传统局限，包括了从合作发展政策到合作和贸易伙伴政策以及共同外交与安全政策直至欧盟扩大等问题的一系列国际关系问题。第十一章有两个附件：世界贸易组织（附件A）和欧洲开发银行（附件B）。每章都描写了有关政策的主要目标和发展阶段，最后附有参考书目。

在此，应特别感谢 Pierluigi Montalbano，他从收集图书资料到确定文章框架都作出了很大贡献；还要感谢 Donata Gnisci，她为部分章节提供了合作。还要感谢参与编写各章的诸位：Giuseppe Smargiassi 和我一起编写了第一章；Mauro Poliandri，第七章的合作者；Simonna Iammarino，Donata Gnisci 和 Pierluigi Montalbano，分别是第八、第九和第十一章的作者。我还非常感激一些同事和共同体政策的专家，他们在读了本书第一版后向我提出了有益的建议，消除了一些不明确和不正确的地方，改善了表达效果。我还要特别感谢 Carlo Aiello，Francesco Callisti，Veniero Del Punta，Gianpiero Marchesi，Olga Marzovilla，Luciano Monti，Roberto Pasca，Giuseppe Pennisi，Dino Salvi，Giuseppe Sobbrío。在草稿校对阶段我欠情于 Annamaria Riccardi。最后，我还要感谢我的政治科学系的学生们，他们坚持认真上课，关注欧洲一体化问题，准备迎接加入欧洲大市场的各项挑战。我希望阅读本书所付出的努力会

从共同市场到单一货币

得到回报，即对参与如此深刻而复杂的欧洲一体化进程所带来的更多约束和义务有更广泛的了解和更多的思考，并能利用由欧洲一体化引起的经济和文化视野扩大所带来的巨大好处。

翁贝尔托·特留尔齐

目 录

中文版序	(1)
原版前言	(1)
原版序言	(1)
第一章 欧洲一体化：理论与重要经验	(1)
第一节 引言	(1)
第二节 经济与经济一体化政策	(3)
第三节 从共同市场到经济与货币联盟	(8)
第四节 欧洲一体化进程的决定性时刻	(10)
第五节 走向欧洲联盟的新宪法	(23)
第二章 欧洲联盟的建设进程	(30)
第一节 欧洲统一进程的渊源	(30)
第二节 《巴黎条约》与《罗马条约》	(33)
第三节 欧洲经济共同体的目标	(36)
第四节 欧洲一体化的进展	(39)
第五节 完成欧洲经济与货币联盟所面临的挑战	(63)
第六节 从经济与货币联盟到欧洲宪法	(73)
第三章 共同农业政策和共同渔业政策	(85)
第一节 引言	(85)

第二节	共同农业政策：基本目标和原则	(89)
第三节	实行共同农业政策的手段	(91)
第四节	共同农业政策的进展	(103)
第五节	“沙里改革”之后的新共同农业政策	(107)
第六节	美国与欧洲共同体的“农业争端”	(109)
第七节	共同农业政策的未来前景	(112)
第八节	渔业共同政策和渔业指导财政手段	(116)
第四章	经济与社会融合政策	(122)
第一节	引言	(122)
第二节	“融合”目标的意义	(125)
第三节	结构基金改革前的“融合”政策	(127)
第四节	结构基金改革	(139)
第五节	融合的其他手段	(168)
第六节	融合的其他共同体机构	(172)
第七节	职业培训、新社会政策和就业的挑战	(176)
第八节	团结基金	(181)
第九节	欧盟经济与社会融合的状况	(183)
附件 A	意大利的结构基金改革	(191)
附件 B	欧洲投资银行 (BEI)	(197)
附件 C	共同体在 1994 ~ 1999 年期间的计划项目	(203)
第五章	欧盟的货币政策	(206)
第一节	引言	(206)
第二节	欧洲货币一体化建设的最初尝试	(207)
第三节	欧洲货币体系	(212)
第四节	欧洲货币体系的成绩	(216)
第五节	《马斯特里赫特条约》	(218)
第六节	《马约》未能面对的问题：第二欧洲货币体系 和《稳定与增长公约》	(222)
第七节	向欧元过渡	(227)
第八节	单一货币政策的机构、目标和手段	(227)
第九节	经货联盟的利弊	(232)
第十节	欧洲经济与货币联盟的挑战	(235)